

La investigación en la Facultad de Lenguas

**LA INVESTIGACIÓN
EN LA FACULTAD DE LENGUAS**

**MATERIAL ELABORADO PARA LA MATERIA
TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INVESTIGACIÓN**

**Dra. María Cristina Dalmagro
Prof. Titular**

**Facultad de Lenguas
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

AÑO 2014



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INVESTIGACIÓN

Prof. María Cristina Dalmagro

UNIDAD II

Tema:

La investigación en la Facultad de Lenguas. Áreas y líneas de investigación. Problemas vinculados con la investigación en lingüística, literatura, traducción, cultura.

Con el objetivo de contribuir al logro de los objetivos propuestos en Teoría y Práctica de la Investigación y, especialmente, de responder a la pregunta ¿qué y cómo se investiga en la Facultad de Lenguas? y para complementar las clases teóricas sobre el tema, se presenta a continuación un texto que brinda información necesaria y adecuada para los alumnos de segundo año (y de primero, en el caso del Profesorado de Portugués). El dinamismo que han cobrado en los últimos años las actividades de investigación que se desarrollan en la Facultad de Lenguas obliga a establecer criterios básicos en la selección de la información y, a la vez, a demandar actualización permanente por parte de los alumnos a medida que avancen en su carrera. La página web de la FL proporciona información siempre actualizada sobre actividades complementarias a las centrales desarrolladas en el CIFAL y en SECyT, por lo que se invita a todos los alumnos a mantenerse atentos a dicha información.

La investigación en la Facultad de Lenguas

Básicamente, la investigación en la FL se nuclea en torno a la Secretaría de Ciencia y TecnologíaFL (SECyT) y al Centro de Investigaciones Facultad de Lenguas (CIFAL). Ambos realizan diversas actividades en forma coordinada y complementaria y

La investigación en la Facultad de Lenguas

con el fin de avalar o apoyar la tarea de “Investigar en la FL” (tales como los Foros de Tesis, los Encuentros de investigación, los Foros de Directores de tesis, entre otros). A su vez, avalan la realización de encuentros, jornadas, congresos organizados en las distintas áreas para cubrir el espectro de posibilidades de desarrollo y difusión de las investigaciones en la FL.

A. La Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT, FL)

Objetivos y funciones de la Secretaría de Ciencia y Tecnología:

- Proporcionar las herramientas y los mecanismos necesarios para impulsar la investigación científica y tecnológica de la Facultad de Lenguas, como así también la formación de recursos humanos relacionados con distintas disciplinas científicas.
- Consolidar grupos de investigación existentes y fomentar la creación de nuevos grupos de investigación.
- Promover la investigación interdisciplinaria e interinstitucional a través de vínculos entre los investigadores y las instituciones locales, nacionales e internacionales que participan en el proceso de generación y difusión de conocimientos e innovaciones.
- Dar a conocer las investigaciones de la Facultad de Lenguas en ámbitos académicos universitarios y no universitarios, provinciales, nacionales e internacionales.
- Promover la participación de los docentes-investigadores, jóvenes investigadores y egresados de la Facultad de Lenguas en los distintos programas que ofrece la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC, tales como:
 - Subsidios y avales a proyectos de investigación o desarrollo tecnológico.
 - Becas de doctorado y maestrías, de formación superior, postdoctorales, de innovación tecnológica o social, de postgrado para áreas de vacancia.
 - Apoyos económicos para publicaciones y para el intercambio docente.
- Difundir los programas de fortalecimiento académico que ofrece la Facultad de Lenguas, esto es:

La investigación en la Facultad de Lenguas

- Subsidios a proyectos de investigación avalados por la SECyT-UNC.
 - Apoyos económicos para publicaciones y participación con ponencias en eventos científicos nacionales e internacionales.
 - Becas para estudiantes avanzados que integran los equipos de investigación.
- Colaborar en la organización de cursos de posgrado para la formación en investigación de graduados, becarios, maestrandos y doctorandos.

La SECyT FL depende de la SECyT de la UNC (www.secyt.unc.edu.ar) y cada dos años se abre la convocatoria a presentación de proyectos de investigación en las siguientes categorías:

Categoría A: Proyectos de Investigación, Desarrollo Tecnológico y Artístico bienales, para docentes-investigadores formados, con temario libre, propuesto por el Director del grupo de trabajo. Los proyectos que se presenten en esta categoría podrán ser incorporados al Programa de Incentivos para Docentes-Investigadores.

Categoría B: Proyectos de Investigación, Desarrollo Tecnológico y Artístico bienales, para docentes-investigadores en formación, con temario libre, propuesto por el Director del grupo de trabajo. No podrán presentarse a esta categoría, en calidad de Director o Codirector, quienes hubiesen obtenido subsidio y/o aval en proyectos Categoría "B", en dos convocatorias anteriores.

Categoría C: Proyectos de investigación, Desarrollo Tecnológico y Artístico, orientados, con temario general o particular establecido por la SECyT-UNC en respuesta a necesidades y prioridades de la Universidad o de la región, los que serán sometidos además a una evaluación de pertinencia.

Programas: Presentaciones que integran en una única propuesta los objetivos de al menos tres proyectos de investigación subsidiados Categoría "A". Tanto los proyectos Categoría "B", como los de Categoría "A" con aval, podrán integrarse a presentaciones que cumplan el requisito anterior.

El listado de proyectos aprobados por la SECyT UNC se encuentra disponible en:

www.unc.edu.ar/investigacion/subsidios-e-incentivos/parainvestigacion

La investigación en la Facultad de Lenguas

B. El Centro de investigaciones Facultad de Lenguas (CIFAL) y sus áreas

En la Facultad de Lenguas, la investigación ha estado vinculada, en un comienzo, con el Centro de Investigaciones Lingüísticas (CIL), creado en la década del setenta. Más adelante, en los años ochenta, se creó el Centro de investigaciones en Literaturas y Culturas Comparadas y, ya a partir de la creación de la Secretaría de Ciencia y Tecnología, en el año 2001, se fueron formando también otros centros, que en el año 2009 (Res. 203/09) se transformaron en el Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL) (<http://www.lenguas.unc.edu.ar/cyt/investigaciones.html>).

El CIFAL se organiza en áreas de investigación: Área de Lingüística Aplicada; Área de Literaturas Comparadas y sus Culturas; Área de Traductología; Área de Didáctica Teórica y Aplicada de las Lenguas; Área de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones para la educación en lenguas; Área de Italinística.

Cada una de las áreas cuenta con un coordinador, designado por un tribunal nombrado ad hoc que evalúa sus antecedentes y proyecto de actividades para el área para un período de tres años.

b.1. Información general sobre cada una de las áreas¹

1. Área de Lingüística Aplicada (ALA) – Coordinadora: Mg. Cecilia Muse.

Desde sus orígenes, el Centro de Investigaciones Lingüísticas ha llevado a la práctica los fines específicos para los que fue creado. Así por ejemplo a partir del año 2001 se desarrolló el llamado "*Proyecto de Educación Lingüística Integral para el mejoramiento de la calidad del aprendizaje y la disminución de la deserción escolar*", cuya primera nominación fue Proyecto: "*Educación Lingüística Integral para intentar una mejora en la calidad del rendimiento escolar*"

¹ La información contenida en este apartado se ha editado con algunas modificaciones. Consultar lo publicado en la página web de la FL.

La investigación en la Facultad de Lenguas

En los años 2006 y 2010, encuadrado entre los Proyectos PICTOR, se desarrolla el Proyecto "*Lectura y Escritura: Diagnóstico y Plan de Acciones Superadoras desde las Ciencias del Lenguaje y las Ciencias de la Salud*".

Código de campo cambiado

Como área del CIFAL, ha continuado con las actividades desarrolladas por el CIL. De tal manera, la Formación de Recursos Humanos para la Investigación Lingüística se orienta a través de becas para jóvenes investigadores que son otorgadas por diferentes organismos. En cuanto a publicaciones, la revista *Lingüística en el aula* dedicada a la problemática de la enseñanza de la lectura y la producción oral y escrita se publicó de manera ininterrumpida entre los años 1997 y 2005, totalizando 10 números. En cuanto a congresos, se organizaron dos congresos nacionales de lingüística:

Código de campo cambiado

- *I Congreso Nacional de Lingüística*: se llevó a cabo en la entonces Escuela Superior de Lenguas de la UNC en julio de 1977. Este primer congreso adquirió a lo largo de la historia una especial significación por haber sido el pionero.

- *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*: se llevó a cabo en la Facultad de Lenguas de la UNC en noviembre de 2002 y fue organizado por la FL y la Sociedad Argentina de Lingüística. Este congreso tuvo particular significación porque se cumplían 25 años del Primer Congreso Nacional de Lingüística, puntapié inicial de ocho encuentros académicos.

Hoy, bajo la denominación de **Área de Lingüística Aplicada (ALA)** continúan los mismos objetivos y compromisos del CIL:

1. Investigación
2. Formación de Recursos Humanos
3. Asesoramiento a la comunidad

Cabe recordar que se continúa también como Subsede de la **Cátedra UNESCO** Lectura y Escritura para la equidad de la Educación en América Latina. En esta línea se promueven acciones para realizar convenios con otras instituciones con quienes se comparten investigaciones sobre los problemas del aprendizaje de la lengua oral y escrita.

En noviembre del año 2013 se organizó desde el ALA el *VII Congreso Internacional Cátedra Unesco. Lectura y escritura: continuidades, rupturas y reconstrucciones* que contó con la participación de innumerables investigadores, docentes y alumnos de la FL y de otras universidades nacionales y extranjeras.

La investigación en la Facultad de Lenguas

El ALA continúa trabajando para profundizar las líneas de investigación en curso y las redes de relaciones entabladas.

2. Área de Literaturas y Culturas Comparadas (ALYCC) – coordinadora Dra. M. Cristina Dalmagro

Se constituye como una continuidad del Ex-centro de Investigación en Literatura y Cultura, creado a finales de la década del 80. Desde entonces se ha desarrollado una intensa labor tanto en la organización y participación en congresos, coloquios y jornadas nacionales e internacionales, cuanto en actividades de extensión, ciclos de conferencias, ciclos de cine debate, membresías nacionales e internacionales, publicaciones varias.

Entre las publicaciones institucionales, se destaca la Revista *Bitácora*, que hasta el año 2006 había publicado doce números (último número publicado: Año VIII, n° 12).

También se radica en el ALYCC la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas*, de publicación anual, que cuenta ya con cuatro números publicados y ha lanzado su convocatoria para el número 5.

Se han realizado, entre otras, las III y las VI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada (años 1996 y 2003), ambas con sus respectivas publicaciones.

El área participó también en la organización de *las I, II y III Jornadas Internacionales sobre medio-ambiente y lenguajes. Ecolenguas* (años 2008-2011 y 2013); en el *I Congreso Internacional Literatura policial* (año 2005); en el *I Coloquio internacional: la nostalgia en la literatura*. Facultad de Lenguas/Universita di Bologna (2-3 noviembre 2006); en las *Jornadas internacionales. Interconexiones entre la Literatura, las Humanidades y las Ciencias* (octubre 2006), para mencionar algunas de ellas.

El Área tiene como objetivos:

- Favorecer la concepción y la organización de proyectos de investigación individuales y colectivos en las distintas disciplinas que lo constituyen.
- Contribuir e incentivar la publicación de sus resultados, con la organización de cursos, cursillos, jornadas, seminarios, etc., relativos a esas investigaciones.
- Facilitar el ingreso efectivo a la investigación a los docentes y egresados de la Facultad de Lenguas que aspiren a iniciarse en ella.

La investigación en la Facultad de Lenguas

- Generar espacios de intercambio entre investigadores-docentes-alumnos a través de las conexiones entre cátedras (de grado y de posgrado) y equipos de investigación.
- Hacer del ALYCC un LUGAR adonde puedan incorporarse pasantes, auxiliares, docentes jóvenes de nuestra facultad o de otras instituciones que se inician en la investigación o bien que desarrollen estancias de investigación en la Facultad de Lenguas.

Investigaciones en curso: en la convocatoria 2012-2013 de SECyT, UNC se radicaron en el ALCC siete proyectos "A" avalados y/o subsidiados por SECyT que tienen como punto común el estudio de las literaturas y las culturas desde diferentes perspectivas comparatísticas e interdisciplinarias.

3. Área de Traductología (ATRA)- coordinadora: Dra. María Inés Arrizabalaga

El ATRA se creó en el año 2010, como una prolongación del Centro de Investigaciones en Traducción y se dedica a la investigación en Estudios de Traducción.

Históricamente, la traducción ha existido como práctica, y la reflexión en torno a ella ha sido episódica, subjetiva y – por lo general – no informada por la teoría. Desde mediados del siglo XX, se ha ido consolidando una nueva área del conocimiento llamada Traductología – siguiendo la tradición francesa de producción en la materia – o Estudios de Traducción – según la tradición anglosajona. Inicialmente considerada un desprendimiento de otras áreas, como la Lingüística Contrastiva y la Literatura Comparada, la Traductología comenzó a forjarse una entidad propia a partir de su institucionalización, es decir: desde que se independizara de esas disciplinas anexas y se crearan programas para su abordaje en forma autónoma.

De modo que la Traductología constituye un área del conocimiento relativamente joven. Su condición novel, la situación periférica de la Argentina y de Latinoamérica como productores de conocimiento, el hábito de consumo de teorías generadas en el hemisferio norte y los avatares en la circulación de los materiales podrían explicar el hecho de que Traductología sea actualmente un área de vacancia en nuestro país. Si bien se ha sorteado el obstáculo que las prácticas desinformadas por las tecnologías de la investigación pueden anteponer a la cientifización del área, queda aún mucho por

La investigación en la Facultad de Lenguas

hacer a fin de fortalecer una visibilidad sostenida por hábitos estructurados y jerarquizados en la producción del conocimiento.

Objetivos:

- Propulsar la divulgación en sentido horizontal, es decir: de manera masiva y desprovista de lenguaje especializado que impida el acceso a la comprensión generalizada de ¿qué es un traductólogo? y ¿qué ocupa a un traductólogo?
- Impulsar la divulgación en sentido vertical, o sea: entre iniciados en el área, desde principiantes becarios hasta investigadores experimentados, con participación ya consolidada en el área.

4. Área de Italianística (ARIT) (Ex Centro de Italianística –CITAL-) – coordinadora Mg. Norma Ceballos.

Entre los objetivos del Área Italianística se destacan:

- Contribuir al conocimiento, difusión y estudio de la lengua y la cultura italianas en nuestro país en general y en particular de los problemas que conciernen al aprendizaje y enseñanza del italiano, de los fenómenos históricos, sociales, literarios, artísticos y lingüísticos, derivados de la presencia italiana y en relación con cualquiera de los diferentes aspectos de la cultura local.
- Estimular la formación de investigadores dentro de este campo de intereses.
- Propiciar la especialización, actualización y perfeccionamiento de docentes, egresados y alumnos de la Facultad de Lenguas o de otras facultades, universidades o instituciones que tengan intereses comunes a su objeto.
- Favorecer la investigación en todas las disciplinas relacionadas con la Italianística, dentro y fuera del país.
- Realizar conferencias, cursos, mesas redondas, seminarios, congresos, muestras, exposiciones, publicaciones y participar en manifestaciones de tal carácter efectuadas por otras instituciones, que respondan a los objetivos mencionados.
- Centralizar la información y la documentación especializada.

La investigación en la Facultad de Lenguas

5. Área Didáctica Teórica y Aplicada de las Lenguas (Ex CEDILE) – coordinadora: Mg. Susana Liruso

El CEDILE surge en 1997 para fomentar la investigación en el área de las didácticas de las Lenguas Extranjeras, fundamentalmente en lo que hace a la radicación de proyectos y a la organización de cursos de iniciación y actualización orientados a investigadores.

Objetivos Centrales:

- Promover la investigación en didáctica de las lenguas extranjeras.
- Fomentar la conformación de equipos de investigación y alentar la radicación de proyectos en SECyT u otros organismos reconocidos.

Objetivos Complementarios:

- Avalar y co-organizar cursos y seminarios de perfeccionamiento docente.
- Responder a la demanda de asesoramiento y consultoría de entidades educativas del medio.

Investigaciones en curso: en la convocatoria 2012-2013 de SECyT, UNC se radicaron cinco proyectos que tienen como punto común el estudio de libros de texto de LEs ya sea para analizar distintos componentes de estos libros como para lograr la sistematización y el desarrollo de materiales didácticos para nuestro contexto, articulados con los espacios curriculares nacionales y con enfoque pluricultural.

Actividades: dos grupos de estudio se encuentran trabajando actualmente en el marco de esta Área:

- Proyecto didáctico de desarrollo de materiales para fines específicos/académicos del área de inglés del DIFA.
- Proyecto didáctico de desarrollo de materiales de inglés como LE para niños para la escuela primaria pública.

Se proyecta la realización de un Encuentro/Ateneo para presentar a la comunidad universitaria las investigaciones que se están llevando a cabo y promover la discusión.

La investigación en la Facultad de Lenguas

6. Área de “Tecnologías de la Información y las Comunicaciones para la Educación en Lenguas” (ATICEL)- Coordinador: Dr. Roberto Páez

Fines del ATICEL:

- Democratizar en la comunidad académica el acceso y uso de las TIC.
- Desarrollar estrategias de I&D en el área de TIC que impliquen desenvolvimiento óptimo de las personas y la utilización funcional y expansiva de tecnofactos específicos disponibles.
- Adaptar la expansión de las TIC a las capacidades, recursos y objetivos de la Facultad de Lenguas.
- Expandir los recursos didácticos en el área de TIC, integrándolos funcionalmente.
- Participar en redes académicas nacionales e internacionales.
- Desarrollar procesos y programas para la evaluación y certificación de calidad de tecnologías educativas, participando en iniciativas interdisciplinarias y regionales para el fomento de intercambio y movilidad académicos.

Objetivos:

- Desarrollar recursos didácticos y compartirlos con otros centros académicos y de investigación, para las modalidades presencial y/o a distancia.
- Estimular la innovación para la incorporación de metodologías y formas instructivas en el ámbito de la educación en lenguas.
- Propiciar equipos transdisciplinarios e interinstitucionales para acciones específicas de I&D en tecnologías educativas.
- Asesorar para la incorporación, mantenimiento y evaluación de personas, equipos y programas relacionados a las TIC de aplicación pertinente.

Perfiles deseados:

- Dominio de TIC (Tecnologías de la Información y las Comunicaciones) en función de la educación en lenguas.
- Dirección de proyectos de investigación referidos al área.
- Pertenencia a alguna RED interinstitucional académica relacionadas con el Área.
- Participación y organización de eventos científicos y tecnológicos que prioricen los recursos didácticos y digitales en la instrucción lingüística.

La investigación en la Facultad de Lenguas

- Conocimiento actualizado de arquitectura y funciones de dif. WEB (1.0, 2.0, 3.0, 4.0).
- Utilización de EIV (Entornos Instructivos Virtuales) y EPA (Entornos personales de aprendizaje) dentro de la institución universitaria.
- Asesoramiento competente en estrategias didácticas e informáticas.

Investigación en curso: “Estilos personales y competencias digitales para la Web Semántica, en el aprendizaje y enseñanza de Lenguas”.

b.2. Cuestionario a coordinadores de áreas

Con el objetivo de ofrecer a los alumnos de Teoría y Práctica de la investigación un panorama actualizado sobre algunos aspectos que contribuyen a contextualizar la enseñanza de la investigación en la Facultad de Lenguas, en su articulación con la práctica de la investigación en las distintas áreas en las que se organiza el CIFAL, los docentes de TyPI han realizado una encuesta breve a los coordinadores de las distintas áreas, las cuales se transcriben a continuación.

Preguntas a coordinadores de áreas del CIFAL

PREGUNTA 1: ¿Cuáles son las principales líneas de investigación que predominan en área que Ud. coordina?

PREGUNTA 2: ¿Es posible identificar, a través de los distintos proyectos correspondientes al área, los problemas de investigación más frecuentes?

PREGUNTA 3: ¿Pueden señalar los métodos y las técnicas que predominan en las propuestas de investigación desarrolladas en el área? (esto resulta muy importante: si predominan perspectivas cualitativas, cuantitativas, si análisis de discurso, si etnografía, estadísticas, test, análisis de contenido, etc.)

PREGUNTA 4: Le agradeceríamos que realice un comentario breve sobre las conexiones entre el área que coordina y las materias de grado (relaciones con algunos proyectos, relación alumnos-proyectos; participación de alumnos en proyectos, etc.).

La investigación en la Facultad de Lenguas

Respuestas de los coordinadores

1. Área de Lingüística Aplicada (ALA) – Coordinadora: Mg. Cecilia Muse

PREGUNTA 1: Las investigaciones desarrolladas desde el Área, en su mayoría, han tendido a la enseñanza aprendizaje de las habilidades cognitivas involucradas en los procesos de lectura y escritura en cuanto a su producción y comprensión.

El Área de Lingüística Aplicada (ex CIL, Centro de Investigaciones Lingüísticas) se ha caracterizado por haber desarrollado megaproyectos que significaron un trabajo sostenido durante varios años y un numeroso grupo de integrantes en algunos de ellos, como por ejemplo el proyecto PICTOR “*Lectura y escritura: diagnóstico y plan de acciones superadoras desde las ciencias del lenguaje y las ciencias de la salud*”, que contó con el subsidio de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, dependiente del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la Nación. Este proyecto se desarrolló entre los años 2006 y 2010 y se trabajó interdisciplinariamente con equipos del Área de Ciencias de la Salud, experiencia inédita en el ámbito provincial y de pocos antecedentes en el ámbito nacional.

Los resultados del proyecto se encuentran en una publicación (disponible en la Biblioteca de la FL): *Salud y aprendizajes lingüísticos. Complejidades en la enseñanza de la lengua.*(2010) Volúmenes 1, 2 y 3. Córdoba, Comunicarte. 629 págs.

Otra línea de investigación importante para nuestra Área es el proyecto “*La enseñanza del español en el mundo hispánico. Un estudio de replicación en la ciudad de Córdoba*” (SECyT, 2010-2011) en el marco de la tarea del mega proyecto “La enseñanza del español en el mundo hispánico”, dirigido por el Secretario de la Asociación de Academias de la Lengua de la RAE, Dr. H. López Morales realizado en veinte capitales de países hispanohablantes. El estudio de replicación de algunos de los tópicos abordados esta vez en la ciudad de Córdoba permitió establecer comparaciones entre las realidades estudiadas en Buenos Aires y los datos obtenidos en Córdoba. Para este proyecto se seleccionaron: disponibilidad léxica, índices de riqueza léxica, índices de madurez sintáctica, esquemas cohesivos y coherencia textual.

La investigación en la Facultad de Lenguas

Las líneas de investigación en las que se enmarcan estos proyectos corresponden a teorías discursivas, textuales, semánticas y gramaticales que descubren un panorama de los aportes realizados en el último medio siglo.

Durante los años 2012 y 2013 se continuó en esta línea y se trabajó en dos proyectos *“Re-producción escrita del texto expositivo en la escuela media y en los primeros años de la universidad. Análisis de aspectos léxicos, sintácticos y discursivos, UNC”* y *“Gramática y discurso en la educación lingüística cordobesa: índices de riqueza léxica y madurez sintáctica en la producción escrita adolescente”*, con una misma base metodológica, lo que pretende continuarse en el bienio que nos ocupa 2014 y 2015 con otro proyecto surgido bajo el paraguas del megaproyecto internacional, en este caso haciendo un estudio sobre *“La argumentación escrita en la universidad: secuencia textual, complejidad sintáctica y calidad discursiva”*.

Otra línea muy importante para el Área han sido los proyectos de transferencia e intervención en relación a la implementación en el aula de actividades centradas en estrategias de comprensión lectora, escritura de textos narrativos y expositivos, ejercitación en conciencia fonológica, estrategias remediales de lecto-escritura para niños con dificultades de aprendizaje en CBU y Polimodal, a través del proyecto *“Educación Lingüística Integral”* y el proyecto PROTRI, *“Hablar, leer, escribir como actividades fundantes de los aprendizajes escolares”* (2011-2013) que se trata de un Programa de comunicación pública de la ciencia que realiza una transferencia de los resultados de investigación, este último con el subsidio del MINCyT (Ministerio de Ciencia y Tecnología de la Provincia de Córdoba).

Entre los integrantes que participaron y participan de los proyectos que mencionamos, una considerable mayoría proceden de las carreras de Licenciatura y Profesorado de la Sección Español y en también de las carreras de Licenciatura y Profesorado de la Sección Inglés de la Facultad de Lenguas.

PREGUNTA 2: Como puede observarse en la cronología de los proyectos consignados en la PREGUNTA 1, la mayoría presentan problemas de investigación del orden de la lingüística aplicada, con base en la lectura y la escritura, las posibilidades de comprensión lectora y de producción discursiva en los distintos niveles educativos (primario, secundario y universitario).

La investigación en la Facultad de Lenguas

PREGUNTA 3: Por lo general se trabaja con una metodología mixta donde se combinan perspectivas cuantitativas y cualitativas.

Frecuentemente se aplican pruebas (test) en las que se han analizan:

- Comprensión lectora a partir de preguntas inferenciales.
- Disponibilidad léxica a través del análisis de campos semánticos
- Madurez sintáctica, riqueza léxica, coherencia y cohesión discursiva a través de categorías de análisis establecidas por la Fundación Comillas.
- Madurez sintáctica a través de análisis de corte sistémico-funcional.

Una vez analizados y tabulados los datos recogidos en los test se someten a estudios estadísticos con la colaboración de un técnico especializado.

También se hacen encuestas, entrevistas personalizadas y entrevistas de base etnográfica cuando se trabaja en instituciones educativas.

PREGUNTA 4: Las materias de grado con conexión al ALA son:

Sección español

- ✓ Taller I y II: Prácticas de la comprensión y producción lingüística
- ✓ Metodología de la investigación científica
- ✓ Lectura y escritura en lengua materna y lengua extranjera
- ✓ Estudios interdisciplinarios del lenguaje

Materias Comunes a las carreras de Licenciatura, Profesorado y Traductorado:

- ✓ Teoría y práctica de la Investigación (alumnos de esta materia, que luego han pasado a la condición de ayudantes-alumnos se han incorporado a los equipos de investigación, en calidad de alumnos colaboradores y al egresar como integrantes de los equipos).
- ✓ Metodología de la investigación lingüística

2. Área de Literaturas y Culturas Comparadas (ALYCC) – Coordinadora: Dra. María Cristina Dalmagro

PREGUNTA 1: Las principales líneas de investigación de los proyectos radicados en el área son las literaturas y las culturas comparadas abordadas desde distintas perspectivas.

La investigación en la Facultad de Lenguas

En general, la mayoría de los proyectos se han hecho eco de las nuevas orientaciones en el comparatismo, por lo tanto contemplan también lo interdisciplinario, lo multicultural, los procesos de globalización, lo multicultural, los procesos de migración, desplazamientos, nuevas subjetividades, nuevos contratos sociales -entre otros-, y los impactos que dichos procesos generan en los encuentros entre culturas así como también sus representaciones en los textos literarios y artísticos.

PREGUNTA 2: Las problemáticas investigadas con más frecuencia son diversas. Entre ellas podemos mencionar investigaciones en “ecocrítica”, que se encarga de las relaciones entre literatura y medioambiente; las que abordan el tema de “La justicia en la cultura y la cultura de la justicia II...” que estudia los nuevos contratos sociales y las nuevas epistemologías en el discurso social y las artes contemporáneas. Otros proyectos investigan problemas del exilio en la literatura francesa y argentina; relaciones entre memoria y experiencia de narración en relatos de escritores de habla portuguesa; la ironía en las nuevas formas literarias o bien proyectos que focalizan su investigación en los diálogos, hibridaciones, encuentros, desencuentros entre culturas y literaturas, abordados desde múltiples perspectivas y en corpus muy diversos.

PREGUNTA 3. En general, y dada las características de los temas investigados, la perspectiva metodológica predominante (por no decir la exclusiva) es la cualitativa. El método comparativo-contrastivo orienta la mayoría de las investigaciones así como también la sociocrítica, la interpretación y el análisis literario desde distintas perspectivas teóricas.

PREGUNTA 4. Las materias que tienen conexiones con el área son todas las de cultura, literatura, introducción a la literatura, teoría literaria, teoría y práctica de la investigación, entre otras. Dichas materias se dictan en todos los profesorado, licenciaturas y traductorados de todas las lenguas. En general, los proyectos están dirigidos y co-dirigidos por docentes titulares de las materias antes mencionadas, e integrados por docentes adjuntos, asistentes, ayudantes alumnos, o bien alumnos. Es importante destacar la participación en varios de estos proyectos, de alumnos de carreras de posgrado que se dictan en la FL y que se encuentran desarrollando sus tesis de maestría o de doctorado.

La investigación en la Facultad de Lenguas

3. Área de Didáctica de las Lenguas extranjeras. ADILE - Coordinadora: Mg. Susana Liruso

PREGUNTA 1: El punto común que une los proyectos del Área es: el análisis y/o el diseño de materiales de enseñanza. Todos los proyectos comienzan (naturalmente) con una etapa investigativa, de profundización de lecturas y de adopción o adaptación de modelos teóricos para luego realizar algún tipo de transferencia contextualizada.

PREGUNTA 2: En la actualidad, los problemas de investigación más frecuentes tienen que ver con la adecuación de los enfoques, estrategias, materiales a los contextos / espacios curriculares nacionales.

PREGUNTA 3: En general son proyectos de corte cualitativo, con algunos tramos cuantitativos y análisis de contenido.

PREGUNTA 4: Los integrantes de proyectos del ADILE están en contacto con las didácticas de todos los idiomas, hay alumnos participando y adscriptos. También hay gente de la materia lenguas, fonética. El proyecto de la Prof. Ana Carullo sobre intercomprensión en las lenguas romances tiene varios profesores de francés, portugués e italiano.

4. Área de Traductología (ATRA) – Coordinadora: María Inés Arrizabalaga

PREGUNTA 1: La mayoría de los proyectos indaga aspectos terminológicos y de especificidad de géneros (especialmente relacionados con traducción científica y traducción técnica); es menor la cantidad de proyectos que investiga cuestiones de modelización cultural como forma de traducción.

PREGUNTA 2: En los proyectos de tipo terminológico, los problemas se vinculan con la producción de términos según las tecnologías de circulación de información, y con la frecuencia de uso de términos específicos.

La investigación en la Facultad de Lenguas

PREGUNTA 3: En los proyectos sobre género textual, los problemas se ciernen en torno a formantes genéricos típicos y a determinaciones culturales que intervienen en la construcción y el reconocimiento de la memoria genérica.

En los proyectos acerca de traducción cultural, los problemas abordan distintos “textos de cultura” y hechos de traducción en diversos soportes.

PREGUNTA 4: En los proyectos en la convergencia con la Terminología, la metodología es cuali-cuantitativa; se utilizan procesadores de corpus y se apela a estadísticas.

En los proyectos que tratan el género textual y la traducción cultural, prevalecen la metodología cualitativa y el análisis de contenido.

En “Introducción a la Traductología” se trabaja conforme los siguientes descriptores: traducción, Traductología, definiciones y tipos de traducción, modelo de Eugene Nida y Charles Taber, modelo de Peter Newmark, modelo de Christiane Nord, Escuela de Leipzig, Funcionalismo Alemán, Teorías de Polisistema, de las Normas y de la Transferencia. Se encarece la aproximación teórica y técnicamente informada al “objeto traducción”.

Algunos de estos contenidos también se implementan en las asignaturas específicas de traducción en los traductorados.

Asimismo, los descriptores propuestos para la asignatura “Investigación en Traducción”, que se incluiría en el nuevo plan, en cuyo proyecto se está trabajando, son: escuelas y modelos traductológicos, paradigmas y giros traductológicos, unidades de traducción, segmentos reemplazados y reemplazantes, sistemas en contacto en la producción, circulación y consumo de la traducción, componentes de un caso de estudio, modelización hermenéutica, modelización posthermenéutica, Post-Estudios de Traducción, Estudios Reflexivos de Traducción.

5. Área de Italianística – Coordinadora: Mg. Norma Ceballos Aybar

PREGUNTA 1: Las áreas de investigación del Área son la lingüística, didáctica de la lengua, análisis del discurso, literatura, traducción y cultura.

PREGUNTA 2: Sí, particularmente en lo que respecta al acceso a bibliografía especial.

La investigación en la Facultad de Lenguas

PREGUNTA 3: Los métodos y técnicas predominantes son las perspectivas cualitativas, análisis del discurso, estadísticas, análisis de contenido, entre otras.

PREGUNTA 4: En general, los proyectos de investigación llevados a cabo y actualmente en desarrollo en el Área, estuvieron y están relacionados con las asignaturas de grado. La Profesora María Inés Milano, es la docente de lengua en segundo año.

6. Área de Tecnologías de la información y comunicación para la educación en lenguas (ATICEL) – Coordinador: Dr. Roberto Páez

PREGUNTA 1: Relaciones entre formación de competencias digitales y comunicativas en el aprendizaje de lenguas, según las funciones cerebrales diferenciales.

PREGUNTA 2: El proyecto que en este momento está en ATICEL tiene una actualidad en los más importantes centros de investigación universitarios. Muchos de ellos centran su atención en aspectos psicodidácticos, pocos tienen en cuenta el impacto de las funciones cerebrales de mujeres y varones tanto en los aprendizajes como en la calidad de las evaluaciones académicas.

PREGUNTA 3: Es importante destacar que la perspectiva cualitativa (aún no muy bien comprendida ni aceptada por los evaluadores externos de proyectos de investigación) es predominante y NECESARIA, siempre y cuando se puedan realizar tareas en la selección de UNIDADES DE ANÁLISIS y ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL DISCURSO, acotados y la participación de informantes claves. Para ello se está propiciando lo que hoy se desarrolla como “computación cualitativa”, en la que ATICEL está empeñada en profundizar.

La investigación en la Facultad de Lenguas

C. La investigación en TyPI

Un recorrido por la historia de “Teoría y Práctica de la investigación”

La materia se creó en el año **1990**, como un desprendimiento y superación de la materia Introducción a los estudios universitarios. Fue la primera materia que se concursó en la Facultad de Lenguas, en abril de 1992 (cuando todavía era Escuela Superior de Lenguas). Luego fue incorporada al plan 7, pero no tal como se dicta actualmente sino como materia cuatrimestral con cuatro horas cátedras semanales. Por iniciativa de numerosos alumnos, que peticionaron durante varios años, se logró que, excepto el caso del profesorado de Portugués, la materia se dictara en segundo año (en vez de primer año) y que su cursado se extendiera durante todo el año. Por cuestiones relacionadas con el plan de estudio y carga horaria de las carreras, se tuvo que mantener la misma carga horaria anual, razón por la cual la materia pasó a tener dos hs. semanales.

Mientras la materia se dictó en el primer año, de manera común a todas las carreras, el número de alumnos por cuatrimestre era de alrededor de 400, lo que hacía un total de 800 alumnos por año. Las clases se dictaron durante mucho tiempo en el Auditorio del edificio de Av. Vélez Sarsfield y Caseros, donde hoy se encuentra el Departamento Cultural.

Los años en los cuales solo había tres comisiones de más de 150 alumnos cada una han quedado atrás gracias al paulatino aumento de dedicación de los docentes a cargo de la materia que recién se completó en el año 2010. Tras muchos años, se ha logrado una buena relación docente-alumnos, aunque todavía necesitamos más recursos humanos para la cátedra. Actualmente la materia se subdivide en once comisiones, en cada una de ellas hay aproximadamente 45 alumnos y el total de los alumnos inscriptos en el año 2014 es de 458.

Desde el año 2006 contamos también con un aula virtual a través de la cual se mejoraron los mecanismos de comunicación docentes-alumnos. La tarea de organizar, coordinar y llevar adelante un desarrollo armónico, integrado y homogéneo entre todas las comisiones es difícil pero no imposible. Lo vamos ajustando año tras año y los resultados son cada día más satisfactorios.

La investigación en la Facultad de Lenguas

En general, nuestros alumnos estudian el Traductorado (un 85% del total), por lo que es indispensable garantizar un muy buen aprovechamiento de la materia pues no hay otra materia directamente relacionada con la investigación en el plan de estudio.

Actividades complementarias

Por esa razón, y con el fin de complementar las acciones pedagógicas que año tras año se realizan, desde el año 1996 TyPI ha ofrecido diferentes actividades.

Así, en el año 1996 se organizaron desde la cátedra las **I JORNADAS INTERDISCIPLINARIAS orientadas a la Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades**. Tuvieron lugar entre el 6 y el 8 de junio en la entonces Escuela Superior de Lenguas. El lema convocante fue: “La interdisciplina como una realidad en la docencia y la investigación hoy”. Las *Actas* publicadas se encuentran en Biblioteca. Esas jornadas contaron con la presencia de personalidades destacadas que nos ayudaron a reflexionar sobre la relación entre investigación-docencia-interdisciplina en un contexto de importantes cambios epistemológicos. Las *Actas* contienen tres conferencias y un total de sesenta y cuatro ponencias sobre la temática, muchas de las cuales mantienen su vigencia. Sugerimos revisar las reflexiones de la Dra. M. Viramonte de Ávalos, en ese momento directora del Centro de investigaciones Lingüísticas de la Escuela Superior de Lenguas (centro que cuenta con una trayectoria de casi cuarenta años).

En ese momento, todavía no se había creado la Secretaría de Ciencia y Tecnología en la ESL, motivo por el cual, la investigación se nucleaba en torno a dicho centro (CIL). En el año 1998 se crea el Área de Ciencia y Tecnología de la Escuela Superior de Lenguas, área diferenciada y específica para atender todo lo atinente a la investigación y en el año 2001 la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de la Facultad de Lenguas (Resolución 210/01).

En el año 2000, la cátedra de Teoría y Práctica de la investigación organizó el **1° curso de posgrado sobre Metodología de la Investigación** dictado en la Escuela Superior de Lenguas. Se invitó al Dr. Ezequiel Ander Egg a dictar un curso de 40 hs. titulado: “Investigación científica”. En ese momento, fue avalado por la Secretaría de Extensión y el Área de CyT ESL. Numerosos docentes e investigadores formados y en formación tuvieron la oportunidad, a través de este curso, de interactuar con un docente que es un referente en la Metodología de la Investigación en Ciencias Sociales.

La investigación en la Facultad de Lenguas

Más adelante, se continuó con las actividades extra curriculares. Entre ellas, el desarrollo de **proyectos de investigación** que tuvieron impacto directo en la enseñanza de la asignatura. Tal el proyecto desarrollado entre los años **2008-2009**, subsidiado por SeCyT, UNC, titulado “Dificultades en la producción y comunicación de conocimientos científicos en alumnos que se inician en la teoría y en la práctica de la investigación”.

El objetivo del proyecto fue realizar un relevamiento y análisis de las principales dificultades de los alumnos de Teoría y Práctica de la Investigación en el proceso de producción y comunicación de los conocimientos científicos. Atendió a dos fases diferenciadas: a) la construcción teórica del proceso, cuyo aspecto principal por considerar es la transformación inicial de términos del lenguaje ordinario en conceptos científicos, y b) la posterior comunicación lingüística de tal construcción teórica. Para llevarlo adelante se diseñaron trabajos prácticos, se modificaron consignas de parciales y se llevaron a cabo acciones que permitieron, como resultado final de la investigación, que se modificaran algunas prácticas docentes, se eliminaran algunos textos de lectura obligatoria de difícil accesibilidad para los alumnos de segundo año y se diseñaran nuevos materiales didácticos. En el año 2008 se presentaron avances de dicho proyecto mediante la participación en Jornadas “Pensar la Universidad”. “Difusión e intercambio de la investigación sobre la UNC”, organizada por la Secretaría de Asuntos Académicos de la UNC.

Desde el año 2006 se implementó el **Aula virtual**. Es sus comienzos, a través de e-ducativa y actualmente con Moodle. El aula permitió integrar a todas las comisiones (actualmente hay once) en un sitio donde confluyeran las informaciones, observaciones, comunicados, disponibilidad de archivos, foros de consultas, entre otras disponibilidades posibles y necesarias para los alumnos y los docentes.

En ocasión de convocarse a las I Jornadas sobre experiencias en educación a distancia y nuevas tecnologías, en el año 2007, en la Facultad de Lenguas, se presentó una ponencia sobre la experiencia de utilización del aula virtual como apoyo didáctico en la cátedra de Teoría y Práctica de la Investigación. En la presentación, se enumeraron los campos habilitados y los modos de funcionamiento del aula virtual de TyPI en relación con los contenidos y actividades propuestas y se analizaron los resultados obtenidos con el fin de determinar algunos modos posibles para mejorar su utilización.

La investigación en la Facultad de Lenguas

En noviembre del año 2010 se organizaron las I Jornadas de Investigación tituladas “Investigar en Lenguas”, en coordinación entre Secyt-CIFAL (Centro de Investigaciones Facultad de Lenguas). En las Jornadas participaron distintos equipos de investigación de la Facultad y se publicó el libro *La investigación en curso Resúmenes*. CIFAL-SECyT, FL, UNC, 2011. El proyecto de TyPI antes mencionado publicó allí sus resultados.

A partir del año 2010 se realiza una actividad en colaboración con la **Biblioteca Emile Gouiran** de la FL. Para profundizar uno de los puntos del programa relacionado con la búsqueda de material bibliográfico en diversas fuentes, las bibliotecarias acompañan a los docentes de TyPI. En un primer momento, mediante la demostración de las modalidades de búsqueda, acceso a catálogos, etc. En el año 2013 realizaron también una encuesta titulada “Formación de usuarios” con el objetivo de medir el impacto de las clases impartidas. El incremento de alumnos que se inscriben y visitan la biblioteca ha sido significativo, lo que las bibliotecarias atribuyen a la concreción de estas actividades. Para el año 2014 la bibliotecaria Silvia Nataloni ha elaborado un texto teórico titulado *Formación de usuarios* que complementa la actividad didáctica de búsqueda online que realizan en cada comisión. El contenido de este material será también incorporado a un trabajo práctico, de manera tal que se pueda asegurar su comprensión e interiorización por parte de todos los alumnos.

La Secretaría de Asuntos Estudiantiles publica en forma virtual una revista titulada **Encuentros**, y en el número 3, de diciembre de 2013, se publicó uno de los proyectos de investigación elaborados por un grupo de estudiantes de Teoría y Práctica de la investigación. El texto se ha convertido en ejemplo y material de trabajo para los estudiantes.

También se procuró sembrar la semilla de la investigación científica en la comunidad educativa en general a través de **actividades de Extensión**. De tal manera, en el año 2009, se organizó un Panel en la Feria del Libro con el título: “Enseñar a investigar en la Facultad de Lenguas”. Participaron los docentes de la cátedra y ayudantes alumnos, quienes comunicaron su experiencia a la comunidad.

Por otra parte, todos los docentes de la cátedra dirigen o co-dirigen o bien integran proyectos de investigación y, también, en algunos casos, de extensión. De esta manera se puede garantizar el impacto de los resultados en el dictado de la materia y la articulación fehaciente entre la teoría y la práctica de la investigación.

La investigación en la Facultad de Lenguas

El camino continúa, el dinamismo generado por los cambios en tecnología, materiales, métodos, acceso a internet, posibilidades que brinda el aula virtual, sumado también a la participación activa de alumnos, ayudantes alumnos, adscriptos y profesores asistentes, hace que se vuelva indispensable la permanente actualización, y en esa tarea estamos todos comprometidos.
